

Bilingual forms – Small Estate Affidavit – Chinese



Affidavit for Collection of Personal Property
California Probate Code Section 13100

个人财产收取宣誓书
《加州遗嘱认证法》第 13100 条

The undersigned state(s) as follows:
签署人声明如下:

1. *Doria Doe* died on *Jan. 21, 2025*, in the County of
Sacramento, State of California.
1. **Doria Doe** 于**2025年 1 月 21** 日在加利福尼亚州
Sacramento 县离世。

2. At least 40 days have elapsed since the death of the decedent, as shown in a certified copy of the decedent's death certificate attached to this affidavit or declaration.
2. 如本宣誓书或声明书所附的被继承人死亡证明书认证副本所示, 被继承人离世已至少 **40** 天。

3. No proceeding is now being or has been conducted in California for administration of the decedent's estate.
OR
 The decedent's personal representative has consented in writing to the payment, transfer, or delivery to the affiant or declarant of the property described in the affidavit or declaration.

3. 加州目前没有或从未进行过任何有关管理被继承人遗产的程序。
或
 被继承人的个人代理人已书面同意向宣誓人或声明人支付、转移或交付宣誓书或声明书中所述的财产。

4. The current gross fair market value of the decedent's real and personal property in California, excluding the property described in Section 13050 of the California Probate Code and any property included in a petition filed under Section 13151 of the California Probate Code, does not exceed **\$184,500**, the adjusted dollar amount in effect on the date of the decedent's death. A list of adjusted dollar amounts, published in accordance with subdivision (c) of Probate Code Section 890, is attached to this affidavit.

4. 被继承人在加州的不动产和个人财产的当前公平市价总额 (除《加州遗嘱认证法》第 13050 条所述财产以及根据《加州遗嘱认证法》第 13151 条提交的申请中所包括的任何财产之外) 不超过**\$184,500**, 即被继承人离世当日有效的调整后美元金额。本宣誓书附有根据《遗嘱认证法》第 890 条 (c) 小节公布的调整后美元金额清单。

5. An inventory and appraisal of the real property included in the decedent's estate is attached.
 There is no real property in the estate.

5. 已附上被继承人遗产中不动产的清单和估价。
 遗产中没有不动产。

6. The following property is to be transferred, delivered, or paid to the affiant under the provisions of California Probate Code section 13100:

All funds held by Wells Fargo in Decedent's name, including but not limited to funds in Checking Account No. 0132456 and Savings Account No. 0654231

6. 根据《加州遗嘱认证法》第 13100 条的规定, 以下财产将转移、交付或支付给宣誓人:
以被继承人名义持有的**Wells Fargo** 所有资金, 包括但不限于支票账户编号 **0132456**和储蓄账户编号 **0654231** 中的资金



7. The successor(s) of the decedent, as defined in Probate Code Section 13006, is/are:

Chas Doe, adult daughter
Chris Doe, adult son

7. 根据《遗嘱认证法》第 13006 条的规定，被继承人的继承人是：

Chas Doe, 成年女儿
Chris Doe, 成年儿子

8. The affiant or declarant is the successor of the decedent (as defined in Section 13006 of the California Probate Code) to the decedent's interest in the described property.

The affiant or declarant is authorized under Section 13051 of the California Probate Code to act on behalf of the successor of the decedent (as defined in Section 13006 of the California Probate Code) with respect to the decedent's interest in the described property.

8. 宣誓人或声明人是被继承人（如《加州遗嘱认证法》第 13006 条所定义）在所述财产中之权益的继承人。

根据《加州遗嘱认证法》第 13051 条的规定，宣誓人或声明人有权代表被继承人的继承人（如《加州遗嘱认证法》第 13006 条所定义）就被继承人在所述财产中的权益行事。

9. No other person has a superior right to the interest of the decedent in the described property.

9. 没有其他人对被继承人在所述财产中的权益享有优先权。

10. The affiant or declarant requests that the described property be paid, delivered, or transferred to the affiant or declarant.

10. 宣誓人或声明人请求将所述财产支付、交付或转移给宣誓人或声明人。

The affiant or declarant affirms or declares under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct.

根据加州法律，宣誓人或声明人确认或声明上述内容真实无误，否则愿以伪证罪论处。

Dated: *March 3, 2025*

日期: **2025 年 3 月 3 日**

Signed:

签名:

Chas Doe

Chris Doe

**NOTICE TO HOLDER OF
DECEDENT'S PROPERTY**

When properly filled out, this form meets California requirements under Probate Code 13100-13117.

1. You are **required** to transfer the described property to the affiant/declarant. You must pay the claimant's attorney fees if a lawsuit is necessary because you refuse. Cal. Prob. C. 13105.

2. You are **discharged from all liability** for the money or property when you transfer it based on good faith reliance on this affidavit. Cal. Prob. C. 13106.

3. When you rely in good faith on the affidavit, you **have no duty to inquire** into the truth of the statements in it. Cal. Prob. C. 13106.

被继承人财产持有人通知书

正确填写后，本表符合加州《遗嘱认证法》第 13100-13117 条的规定。

1. 您**必须**将所述财产转移给宣誓人/声明人。如果由于您的拒绝而必须提起诉讼，您必须支付索赔人的律师费。《加州遗嘱认证法》第 13105 条。

2. 当您基于对本宣誓书的诚信可靠而转移金钱或财产时，您将**免除于对该金钱或财产的所有责任**。《加州遗嘱认证法》第 13106 条。

3. 当您真诚信赖宣誓书时，您**没有义务调查**其中陈述的真实性。《加州遗嘱认证法》第 13106 条。

**MAXIMUM VALUES FOR SMALL ESTATE SET-ASIDE
& DISPOSITION OF ESTATE WITHOUT ADMINISTRATION**

**预留小额遗产保留的最高价值
和无遗产管理的遗产处置**

This form lists the maximum dollar values of a decedent's estate or specific property in that estate, *as of the date of the decedent's death*, for purposes of determining eligibility for

本表格列出了截至被继承人离世之日，被继承人的遗产或该笔中特定财产的最高美元价值，用于确定是否有资格

(1) an order setting the estate aside for the decedent's surviving spouse and minor children; or

(1) 为继承人未亡配偶和未成年子女获得预留遗产的命令；或

(2) disposition of the estate or specific real or personal property in the estate informally, without full administration.

(2) 在无全面管理的情况下，非正式地处置遗产或遗产中特定不动产或个人财产。

NOTE: The values in the left column apply to property of a decedent who died between April 1, 2022, and March 31, 2025. The values in the right column apply to property of a decedent who died on or after April 1, 2025. To find the values that apply to property of a decedent who died before April 1, 2022, see the Self-Help Guide to the California Courts at <https://selfhelp.courts.ca.gov/>.

注：左栏中的数值适用于在 2022 年 4 月 1 日至 2025 年 3 月 31 日期间离世之被继承人的财产。右栏中的数值适用于 2025 年 4 月 1 日当日或之后离世之被继承人的财产。如要查找适用于 2022 年 4 月 1 日之前离世之被继承人财产的价值，请参阅《加州法院自助指南》，网址为 <https://selfhelp.courts.ca.gov/>。

The amount of the adjustment of the prior values is based on the change in the United State city average of the Consumer Price Index for Urban Consumers for the three-year period ending December 31, 2024, with each adjusted value rounded to the nearest \$25. (See Prob. Cod, § 890(b).) Unless otherwise provided by statute after April 1, 2025, these values will next be adjusted April 1, 2028.

先前价值的调整金额是根据截至 2024 年 12 月 31 日三年内美国所有城市消费者物价指数的城市平均值变化，每个调整后的价值四舍五入至最接近的 \$25。（请参阅《遗嘱认证法》§ 890(b)）。除非在 2025 年 4 月 1 日之后法规另有规定外，这些价值下一次将于 2028 年 4 月 1 日进行调整。

Probate Code Section
《遗嘱认证法》条文

Description
说明

1. SMALL ESTATE SET-ASIDE UNDER PROBATE CODE SECTIONS 6600-6613
《遗嘱认证法》第 6600-6613 条规定的预留小额遗产

§§ 6602, 6609 The net value of the decedent's estate, excluding all liens and encumbrances at the date of death and the value of any probate homestead set apart under Probate Code section 6520, must not exceed:
被继承人遗产的净值，不包括离世之日时的留置权和产权负担以及根据《遗嘱认证法》第 6520 条预留的任何宅地遗产价值，不得超过：

2. DISPOSITION OF ESTATE WITHOUT ADMINISTRATION UNDER SECTIONS 13000-13606
根据第 13000-13606 条在无遗产管理的遗产处置

a. PROPERTY EXCLUDED FROM DETERMINING VALUE OF ESTATE
不用于决定遗产价值的财产

§ 13050(C) The amount of any salary or other compensation owed to the decedent for personal services from any employment, not to exceed:
对被继承人所提供的任何工作之个人服务所欠的任何薪资或其他报酬金额，不得超过：

b. AFFIDAVIT FOR COLLECTION, RECEIPT, OR TRANSFER OF PERSONAL PROPERTY
个人财产收取、接收或转移宣誓书

§§ 13100, 13101 The gross value of the decedent's real and personal property in California – excluding any property described in Probate Code section 13050 and any property included in a petition filed under Probate Code section 13151 – must not exceed:
被继承人在加州的不动产和个人财产的总价值，不包括《遗嘱认证法》第 13050 条所述的任何财产以及根据《遗嘱认证法》第 13151 条提交的申请中包含的任何财产，不得超过：

Amount 金额	Amount 金额
(death between Apr. 1, 2022, and Mar. 31, 2025) (在 2022 年 4 月 1 日至 2025 年 3 月 31 日期间离世)	(death on or after Apr. 1, 2025) (2025 年 4 月 1 日或之后离世)
\$ 95,325	\$107,900
\$18,450	\$20,875
\$184,500	\$208,875



c. PETITION & COURT ORDER DETERMINING SUCCESSION TO PRIMARY RESIDENCE

确定主要住所继承申请书和法院命令

§§ 13151, 13152 13154 The gross value of the decedent's primary residence in California must not exceed:
被继承人在加州的主要住宅总价值不得超过：

\$184,500

\$750,00

d. AFFIDAVIT FOR SUCCESSION TO REAL PROPERTY OF SMALL VALUE

继承小额不动产宣誓书

§§ 13200 The gross value of all real property in the decedent's estate located in California – excluding any real property described in Probate Code section 13050 – must not exceed:
被继承人遗产中位于加州的所有不动产的总价值 · 不包括《遗嘱认证法》第 13050 条所述的任何不动产 · 不得超过：

\$61,500

\$69,62

e. AFFIDAVIT FOR COLLECTION OF COMPENSATION OWED TO DECEASED SPOUSE

欠已故配偶的报酬收取宣誓书

§§ 13600, 13601 Net salary or other compensation owed, in aggregate, by one or more employers for personal services of the deceased spouse, must not exceed:
(This limit does not apply if the decedent was a firefighter or peace officer described in Government Code section 22920(a).)
一名或多名雇主对已故配偶提供的个人服务所欠的净薪资或其他报酬总计不得超过：
(如被继承人是《政府法》第 22820(a) 条中所述的消防员或治安官 · 则此限额不适用。)

\$18,450

\$20,87

NOTICE

If the decedent died on or after April 1, 2022, this form must be attached to

- an affidavit or declaration furnished under Probate Code section 13101;
- a *Petition to Determine Succession to Primary Residence* (form DE-310) filed under Probate Code section 13151;
- an *Affidavit re: Real Property of Small Value* (form DE-305) filed under Probate Code section 13200; or
- an affidavit or declaration furnished under Probate Code section 13601.

通知

如果被继承人于 2022 年 4 月 1 日当日或之后离世，则本表格必须随附于

- 根据《遗嘱认证法》第 13101 条提供的宣誓书或声明书；
- 根据《遗嘱认证法》第 13151 条提交的《确定主要住宅继承申请书》(DE-310 表格)；
- 根据《遗嘱认证法》第 13200 条提交的《关于小额不动产的宣誓书》(DE-305 表格)；或
- 根据《遗嘱认证法》第 13601 条提供的宣誓书或声明书。